



Tarifs des billets et des Pass :

Le Revizor de Nikolai Kolyada : PT : 19€, TR : 13€, TJ : 8€
 Daniel Kramer et Frédéric Belinsky : PT : 19€, TR : 13€, TJ : 8€
 Métamorphoses : PT : 12€, TR : 10€, TJ : 6€
 Russie : 1 – France : 2 : Tarif unique : 10€

Tarif réduit : + de 65 ans, demandeur d'emploi et carte famille nombreuse
 Tarif jeune : – de 26 ans
 Pass 2 jours offert dès l'achat d'une place de spectacle.

Pass 2 jours (Samedi 30 et Dimanche 31 janvier) : 5€
 (Accès : les journées du livre russe/cycle cinéma/concert de piano lauréat concours Vera Lautard-Chevtchenko/conférences et tables rondes/exposition «1000 et une Russies»)

Pass 1 jour (Samedi 30 ou Dimanche 31 janvier) : 3€
 (Accès : les journées du livre russe/cycle cinéma/concert de piano lauréat concours Vera Lautard-Chevtchenko/conférences et tables rondes/exposition «1000 et une Russies»)

Pass 4 spectacles (Vendredi 29, samedi 30, dimanche 31 janvier) : 46€
 (Accès : les journées du livre russe/cycle cinéma/concert de piano lauréat concours Vera Lautard-Chevtchenko/conférences et tables rondes/exposition «1000 et une Russies»)
 Pass délivré à l'achat des billets des 4 spectacles russenKo.

Achat des billets et Pass sur les différents points de vente :

Avant russenKo : du lundi au vendredi de 9h à 17h, à la Mairie, à la Maison de la citoyenneté et de la vie associative et pour le battle Hip Hop « Russie : 1 - France : 2 » au Point Information Jeunesse /service jeunesse.
 Pendant russenKo : à la Mairie, à la Maison de la citoyenneté et de la vie associative et sur le Marché d'artisanat et gastronomie russes. (voir sur la carte).

Renseignements :

Téléphone : 01 45 15 55 09
www.russenko.fr

Les rencontres culturelles russenKo

Les 29, 30 et 31 Janvier 2010

Les arts et les
cultures russophones
ont rendez-vous
au Kremlin-Bicêtre

programme



THÉÂTRE
Littérature
PROJECTIONS
EXPOSITIONS
CONCERTS
HIP-HOP
CONFÉRENCES

Manifestation organisée dans le cadre de l'Année France-Russie 2010 / www.france-russie2010.com



Les rencontres culturelles **russenKo** En bref...

EDITO

3 jours pour découvrir les cultures russe et russophone
40 manifestations à travers la ville

Ouverture des rencontres culturelles russenKo
par Jean-Luc Laurent.

Discours d'inauguration, danse russe avec l'association ADASE
et musique balalaïka-piano avec le groupe Makarenko.

Vendredi 29 janvier à 18h30 à la Mairie du Kremlin-Bicêtre.

L'année 2010 célèbre la rencontre des cultures russe et française. Cette année croisée, décidée conjointement et très officiellement par les deux Etats est l'occasion de réaffirmer la connexion très particulière que l'histoire a forgée entre nos deux peuples, entre nos deux civilisations.

Le nom de notre ville, hérité de la présence des soldats de l'Empire soignés à l'Hôpital de Bicêtre au retour de la campagne de Russie, est sans doute une curiosité mais aussi un témoignage précieux de cette histoire. Cette guerre fut la dernière entre nos deux Nations et elle ouvra précisément une période d'échanges intellectuels et artistiques particulièrement féconds. Depuis, la Russie et la France sont devenues des alliées.

Pour l'année 2010, nous avons choisi de consacrer un week-end de rencontres culturelles dédié aux cultures russe et russophones. Parce qu'au-delà des frontières administratives, les peuples de l'espace russophone, qui comprend une quinzaine de pays, partagent une langue et donc une histoire et une culture communes.

La mémoire du nom, Kremlin-Bicêtre, vient ainsi travailler notre présent et notre futur. Les liens tissés renvoient la ville à ses propres origines lui permettant également de regarder l'avenir. La Russie et les pays russophones joueront un rôle majeur au XXIème siècle. Nous avons choisi d'organiser ces rencontres culturelles pour célébrer un patrimoine culturel autant inépuisable qu'indispensable à l'humanité.

La large programmation qui est proposée donne enfin à voir que ce patrimoine n'est pas figé et que la vivacité actuelle des cultures russe et russophone saura vous séduire et vous surprendre. Je vous souhaite de belles journées russenKo.

Jean-Luc Laurent,
maire du Kremlin-Bicêtre,
vice-président du Conseil régional d'Île-de-France,



Les rencontres culturelles
russenKo
Jour 1
Vendredi 29 janvier



10h-20h — Mairie - 2^{ème} étage

Exposition : «Peintres et sculpteurs russes»

12h-19h — Place de la République

Marché d'artisanat et gastronomie russes

14h-19h — ECAM - Espace d'exposition

Exposition : «Jeune photographie russe»

14h30-19h — Bibliothèque

Exposition des illustrations de Polina Zinoviev

16h-17h — Maison de la citoyenneté et de la vie associative - Salle 5-6

Table ronde organisée par le Cercle Kondratieff
« La Russie malgré la crise : une vraie opportunité »

18h30-20h — Mairie - 2^{ème} étage

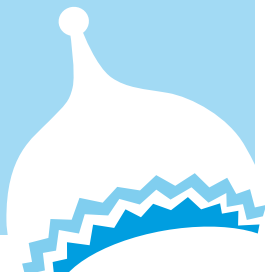
Ouverture du festival
Vernissage de l'exposition Danse russe par l'Adase et musique Makarenko

20h-21h30 — EPITA - Amphi 4

Projection : « Quand passent les cigognes » de Mikhaïl Kalatozov

20h30-22h40 — ECAM - Salle de spectacle

«Le Revizor» mise en scène de Nikolai Kolyada



Les rencontres culturelles
russenKo
Jour 2
Samedi 30 janvier



10h-19h — Place de la République

Marché d'artisanat et gastronomie russes

10h-17h — Bibliothèque

Exposition des illustrations de Polina Zinoviev

10h-19h — Espace Maigné - Hall

Exposition «1000 et une Russies»

10h-20h — Mairie - 2^{ème} étage

Exposition : «Peintres et sculpteurs russes»

10h-17h30 — Espace Maigné & Maison de la citoyenneté de la vie associative

Les journées du livre russe (cf. page 12)

10h30-12h — EPITA - Amphi 4

Projection : «La belle et la bête» de Ilina Povolotskaya

14h-19h — ECAM - Espace d'exposition

Exposition : «Jeune photographie russe»

14h-15h30 — Mairie - Salle du conseil

Conférence « Approches de l'histoire du stalinisme en Russie aujourd'hui »

15h-17h — Halle des Sports

Show hip hop, battle break dance, Top 9 vs Joyeux Loufocks vs Vagabonds

16h30-18h — EPITA - Amphi 4

Projection : «La dame au petit chien» de Iosif Heifitz

17h30-20h — Mairie - Salle du conseil

Prix Russophonie

20h30-22h30 — ECAM - Salle de spectacle

Concert jazz-manouche : Daniel Kramer et Frédéric Belinsky



Les rencontres culturelles russeKo

Contacts et informations pratiques

Pour toute information :

01 45 15 55 09

Accès :

Métro ligne 7 : Kremlin-Bicêtre

Bus : 47 / 125 / 131 / 185 / 185A
/ 186 / 323 / réseau Valouette

Vélib

**Bibliothèque municipale
Yaoul-Étienne**
10, avenue du Docteur-Lacroix
01 45 15 55 60

Mairie centrale
Place Jean Jaurès
01 45 15 55 55

Espace André Maigné
18 bis, rue du 14 juillet
01 53 14 59 73

Epita
14-16, rue Voltaire

**Maison de la citoyenneté
et de la vie associative**
11, rue du 14 juillet
01 53 14 76 00

**Gymnase COSEC
Elisabeth Purkart**
12, bd Chastenot
de Géry

ЕСДМ
2, place Victor Hugo
01 49 60 69 42

Les points de vente pour les billets et les pass

- mairie
- maison de la citoyenneté et de la vie associative
- marché d'artisanat et de gastronomie russe (place de la république)
- PIJ/service jeunesse (pour le hip hop uniquement)

Halle des sports
53, rue du Professeur Bergonié
01 49 60 54 93

**point information
jeunesse / service jeunesse**
40, av Charles Gide
01 49 60 55 70

Marché russe
Place de la République



Les rencontres culturelles
russenKo
LES MANIFESTATIONS
PERMANENTES

Marché d'artisanat et gastronomie russes

Place de la République

Dégustation de spécialités russes,
vente d'objets de décoration, cadeaux,
artisanat, librairie ...

Le bus des 3 oranges

Avec le soutien du minis-
tère russe de la culture

Une troupe de clowns russes
sillonne la ville dans leur bus.

Les journées du livre russe

Accès avec Pass

Rencontres, tables rondes, lectures
autour de 12 éditeurs, 2 librairies,
7 titres de presse et de nombreux
auteurs et traducteurs franco-russes.

Ambiance russe à « La Comète »

Le restaurant propose des menus
russes au cours d'une soirée
conviviale, animée par des artistes.

Les rencontres culturelles
russenKo
EXPOSITIONS

Jeune Photographie Russe

Avec le soutien de la galerie d'art
contemporain Russian Tea Room

Du 29 au 31 janvier - 14h-19h
ECAM — Espace d'exposition

Trois jeunes photographes, issues de la gé-
nération montante des artistes russes, offrent
une vision singulière de leur pays, la Russie.
Anya Maysuk présente une série sur
«Le dernier été de l'enfance», Tatiana
Plotnikova nous fait partager sa vision des
plaisirs de « la vie à la campagne » et
Alexandra Demenkova rend compte de la vie
des plus humbles avec grâce et poésie.



Anya Maysuk

1000 et une Russies

Avec le soutien du Ministère
russe de la Culture

Accès avec pass

Du 30 au 31 janvier
10h-19h — Espace Maigné - Hall

Une sélection de 61 clichés parmi les 365 meilleu-
res photos du concours national « Best of Russia
2008 », ouvert à tous les citoyens russes. Les
photographes ont été choisis pour leur capacité à
présenter « une image authentique de la Russie,
libre de toute idéologie et stéréotype ». Une ex-
position pour découvrir la Russie de tous les jours, sa
beauté, son histoire et ses contrastes.

Peinture et sculpture russes en France

Du 29 au 31 janvier
10h-19h — Mairie - 2^{ème} étage



Peinture - Oscar Rabin

L'exposition accueille des artistes russes installés
en France. Invité d'honneur de cette exposition,
le peintre russe Oscar Rabin, leader des artistes
non-conformistes soviétiques, il a été un acteur et un
témoin unique de l'histoire de l'art russe pendant la
période soviétique. Autour de cette figure historique,
sont présentés d'autres artistes russes reconnus :
les sculpteurs Albert Avetissian, Viktor Mikhailov
et Evgueni Vretchaguine et les peintres Nicolas
Dronnikov, Sergueï Chmarinov, Volodia Popov, Anna
Doumler, Lada Vdovina et Janna Simonian.

Polina Zinoviev

Du 29 au 30 janvier
Bibliothèque

La jeune peintre russe expose en avant première les
illustrations de son prochain album pour enfants.
Elle a par ailleurs réalisé des illustrations pour des
éditions suisse, française et italienne et expose régu-
lièrement ses œuvres à Milan, Paris et Genève.

Prix Russophonie

Le 30 janvier de 17h30 à 20h
Mairie — Salle du Conseil

Créé en 2006 à l'initiative de la Fondation Elstine et de l'Association France-Ural, le Prix Russophonie récompense la meilleure traduction d'un ouvrage littéraire du russe vers le français quelle que soit la nationalité de son auteur.

Le jury sera formé par Agnès Desarthe, écrivain et traductrice française, Andreï Kourkov, écrivain ukrainien, Irène Sokologorsky, présidente d'honneur de l'université de Vincennes - Saint Denis, Gérard Conio, professeur émérite.

Les journées du livre russe

Accès avec Pass

Les 30 et 31 janvier de 10h à 17h30/19h

Espace Maigné & Maison de la citoyenneté et de la vie associative

Pendant tout le week-end, le salon littéraire accueille 12 éditeurs (« Editions Syrtes », les « Editions Turquoise », les « Editions Cartouche »...) 2 librairies, 7 titres de presse (Le Magazine Littéraire, le Courrier de Russie...) et de nombreux auteurs et traducteurs franco-russes.

Ce salon propose aussi des tables rondes thématiques, des rencontres littéraires, des échanges autour d'une œuvre avec notamment la participation d'Andreï Kourkov, Ludmila Oulitskaïa, Nikolai Kolyada, Nina Gorlanova, Igor Sakhnovski.

30 janvier

10h-11h30 - Table ronde organisée par la revue «Les lettres russes» : rencontres avec les écrivains de l'Oural Dimitri Bavliski,

Evgueni Kassimov
11h30-13h - Entretien autour de « La voie de Bro » avec l'écrivain Vladimir Sorokine
15h45-17h15 - Georges Nivat présente son ouvrage « Trésors du siècle d'or », Editions Syrtes
15h45-17h15 - Agnès Desarthe lit un extrait de son dernier ouvrage « Le remplaçant »

31 janvier

10h-11h15 - Table ronde avec Andreï Kourkov autour de son dernier roman « Laitier de nuit »
11h15-12h30 - Table ronde organisée par la revue «Les lettres russes» : rencontres avec les écrivains de l'Oural Nina Gorlanova, Igor Sakhnovski, Nikolai Kolyada
14h-15h15 - Rencontre avec Ludmila Oulitskaïa « Entre documentaire et fiction, le travail de l'écrivain »
15h15-16h45 - Table ronde : « Quelle place pour l'écrivain dans la Russie du 21^{ème} siècle » avec Ludmila Oulitskaïa, Andreï Kourkov, Igor Sakhnovski, Dimitri Bavliski, Evgueni Kassimov, Nina Gorlanova, Nicolas Maslov
16h45-17h30 - Agnès Desarthe et Ludmila Oulitskaïa : une lecture bilingue du roman de Ludmila Oulitskaïa « Daniel Stein interprète ».



Le Revizor de Gogol par Nikolai Kolyada

Une pièce de théâtre iconoclaste venue de l'Oural Spectacle en langue russe sur-titré

Production Kolyada Théâtre, Ekaterinbourg - production de la tournée Théâtre Romain Rolland-Villejuif avec la participation de l'Agence Théâtrale de Moscou «ANL» - avec le soutien de l'ONDA, de Cultures France dans le cadre de l'année croisée France/Russie 2010 et du Ministère de la Culture de Russie

Accès avec billet

Le 29 janvier à 20h30 — ECAM

La pièce de Gogol, revisitée par Nikolai Kolyada et sa troupe dans une mise en scène exubérante et iconoclaste, décrivant les travers de nos sociétés, magouilles, passe-droits, flatterie, veulerie, oppression et autres joyeusetés. Un formidable quiproquo qui met tout le monde à nu dans une bourgade provinciale troublée par l'arrivée inopinée d'un "revizor", sorte d'inspecteur envoyé par l'Etat central.



Théâtre d'ombres « Métamorphoses » par le Théâtre de Moscou TEHb

Avec le soutien du Ministère russe de la Culture

Accès avec billet

Le 31 janvier à 17h00 — ECAM



Maïa Krasnopolskaïa et Iliia Epelbaum, six fois lauréats du «Masque d'or», présentent leur spectacle, destiné à un public familial. Cette pièce

se compose de quatre chapitres magiques qui utilisent toutes les techniques du théâtre d'ombre. La fantaisie, l'improvisation visuelle et la musique vivante créent un spectacle dynamique, amusant et très impressionnant.

Aperçu du cinéma russe et soviétique

Sous réserve de modification de programmation

Accès avec Pass

Du 29 au 31 janvier — EPITA — Amphi 4

Une projection de 5 films en langue russe sous-titrée pour découvrir ou redécouvrir les classiques soviétiques.

Quand passent les cigognes, Mikhaïl Kalatozov, 1957 - Vendredi 29 janvier à 20h

La Belle et la bête, Irina Povolotskaïa, 1977 (jeune public) - Samedi 30 janvier à 10h30

La dame au petit chien (d'après Tchekhov), Iossif Heifitz, 1960 - Samedi 30 janvier à 16h30

Le nid de gentilshommes (d'après Tourgueniev), Andreï Kontchalovsky, 1969 - Dimanche 31 janvier à 10h30

La légende de la forteresse de Suram, Sergueï Paradjanov, David Abachidze, 1984 (jeune public) - Dimanche 31 janvier à 16h30

Les rencontres culturelles
RussenKo
MUSIQUE ET DANSE

**Concert piano et guitare :
Daniel Kramer et
Frédéric Belinsky**
Métissage du jazz et
de la musique manouche
Avec le soutien du
Ministère russe de la Culture
Accès avec billet

Le 30 janvier à 20h30 — ECAM
RussenKo met à l'honneur deux musiciens
de renom dans un duo jazz alliant piano et
guitare. Premier prix de piano à 15 ans, Daniel
Kramer a participé aux plus grands festivals
de Jazz en ex-URSS et donne des concerts
à travers le monde. Frédéric Belinsky est
l'un des meilleurs guitaristes jazz manouche
d'aujourd'hui : des standards américains de
jazz aux thèmes slaves, il apporte un nouveau
souffle au swing manouche.



**Concert de piano
Les prodiges russes
du concours 2009 Vera
Lautard-Chevtschenko**
Avec le soutien de la
fondation Eltsine
Accès avec Pass

Le 31 janvier à 14h30
Mairie — Salle du Conseil
Les lauréats du concours 2009 Vera Lautard-
Chevtschenko (Novossibirsk, Russie) dans un
concert exceptionnel. Au programme : Chopin,
Grig, Rachmaninov, Bach-Busoni, Ravel.

«Russie : 1 - France : 2»
**Hip Hop : show, battle
et cypher king**
Les Russes, champions du
monde, défient les Français
Avec le soutien du Minis-
tère russe de la Culture
Accès avec billet

Le 30 janvier à 15h
Halle des Sports
Deux des meilleurs groupes de break dance
français, Les Vagabonds et Les Joyeux
Louflocks affrontent les Top 9 russes, l'un des
groupes les plus doués de sa génération, dans
un battle de très haut niveau. Une rencontre
entre deux cultures hip hop.



**Atelier break dance
Top 9**
Avec le soutien du
Ministère russe de la Culture
Accès avec le billet battle
Hip Hop
(inscription auprès du Point Informa-
tion Jeunesse / service jeunesse :
01 49 60 55 70)

Le 30 janvier à 16h
Gymnase COSEC Elisabeth
Purkart
Le groupe russe Top 9 anime une master class
de break dance !

Les rencontres culturelles
RussenKo
CONFERENCES

**La Russie malgré la
crise : une vraie
opportunité, organisée
par le Cercle Kondratieff**

Le 29 janvier à 16h
Maison de la citoyenneté et de
la vie associative - Salle 5 - 6

Intervenants :
Laurent Wyart, Consultant indépendant
Alain Fromental, Dirigeant - Société Sofracop
Guéorgui Akopov, Avocat - Cabinet AK Avocats
Gérard Lutique, Président du Cercle Kondratieff

**Approches de l'histoire
du stalinisme en Russie
aujourd'hui, organisée
par la Fondation Eltsine**
Accès avec Pass

Le 30 janvier à 14h
Mairie - 2^{ème} étage
Intervenants :
Alexandre Drozdov, Directeur de la Fondation Eltsine
Andrei Sorokine, historien
Sergueï Mironenko, Directeur de RosArkhiv

**L'espace : success
story franco-russe,
organisée par le CNES et IFHE**
(Centre National d'Etudes Spatiales et
Institut Français d'Histoire de l'Espace)
Accès avec Pass

Le 31 janvier à 11h
Mairie - 2^{ème} étage

Intervenants :
André Lebeau, ancien président du CNES,
Vice-président de l'IFHE
Arlène Ammar-Israël, ancienne membre de la
direction Stratégie et programme du CNES
Michel Tognini, ancien spationaute du CNES,
chef du Centre des astronautes européens
(EAC) de Cologne
Youri Batourine, ancien secrétaire du Conseil
de défense de la Russie, ancien cosmonaute
Christian Lardier, journaliste à Air & Cosmos,
président de l'IFHE

**L'image de la Russie
en France : hier,
aujourd'hui, demain,
organisée par l'IRICIN**
(Institut de Recherches Internationales pour
les Coopération et l'Indépendance des Nations)
Accès avec Pass

Le 31 janvier à 15h30
Maison de la citoyenneté et de
la vie associative - Salle 5-6

Intervenants :
Bruno Drveski, universitaire, professeur à
l'INALCO spécialiste de l'Est européen, Secré-
taire général adjoint de l'IRICIN
John Laughland, Directeur des études de l'Insti-
tut de la Démocratie et de la Coopération
Dimitri de Kochko, journaliste, spécialiste de
la Russie, Président de France-Oural
Animé par Pierre Lévy, Secrétaire général de l'IRICIN